

4183/16 ח

למשך 37 שנים
המחלקה

גרמניה המערבית 103.1
יחסים סדיניים עם ישראל
בדרג ממשלתי
כרך א' 1.1.68

12.1.1968 - 7.1.1968

ח 3
4183/16
130.23

שם תיק: גרמניה המערבית - יחסים מדיניים עם ישראל
בדרג ממשלתי תרבות וכלכלה כרך א'
מזהה פיוז: חצ-4183/16
מזהה פריט: 0007q8d
כתובת 1-18-3-120-2
תאריך הדפסה 31/01/2018

גרמ 103.1
כרך א' 1.1.68
לשם הסל - קט
מחלקת המידע



מר א. בן-יוחנן, לשכת השר

זאב ז. דובר, אירופה 1

א. בן-יוחנן

הנדון: ביטול ההנחיות לגבי קשרי חרבות עם רפ"ג

... רצ"ב עותק נוסף של הנוסח המוצע להחלטה הממשלה בדבר ביטול הנחיות ביחס לקש"ת עם רפ"ג. המקור בידי מזכירת הממשלה והנושא רשום מזמן בסדר היום של הממשלה.

מציע להזכיר לשר החוץ:

- (א) ועדת השרים לא דנה בנושא מאז נוסחו ההנחיות ב-1961 ואנחנו לא כנסנו אה ועדת הפקידים מזה שנה. חברי הועדה, המייצגים בה אה שריהם, לא ביקשו כינוסה.
- (ב) השר יוכל להסביר בדיון בממשלה שההכוונות המתבטאות בסעיף ד' של נוסח ההחלטה המוצעת ובסעיף ג' של דברי ההסבר הן אשר ישמשו הנחייה מלית למחלקות המטפלות של משרדי הממשלה ולועדות הבינמשרדיות הקיימות, כגון הועדה הבינמשרדית להבאח אמנים מחו"ל.
- רצוי למנוע ככל האפשר שינוי בהנחיות או ניסוח הנחיות חדשות, המפכשות ה"מותר" וה"אסור".

ב ב ר כ ה,

זאב ז. דובר

העתק: מר ג. אבנר, ס/מנכ"ל

זזד/דא

משרד החינוך והתרבות
אגף העתיקות והמוזיאונים
ת"ד 586

ירושלים י"ז באדר תשכ"ח
17 במארס 1968

לכבוד
הפקולטה לארכיאולוגיה
האוניברסיטה העברית
ירושלים

א"נ,

בקשר למכתב משרד החוץ מה-3 במארס
בדבר עידוד מגע בנושאי הארכיאולוגיה,
הנני מצרף לזה העתק מכתבי לד"ר מאי.

במכתבו של ד"ר מאי מה-14 בפברואר
מדובר על "ארגון שוחרי האוניברסיטה
בברלין" ואני מניח כי אתם הפקולטה וארגון
שוחרי האוניברסיטה תרצו לקיים מגע עם
עמיתכם בברלין.

ב ב ר כ ה

א' בירן

העתיק: שגריר ישראל, גרמניה
מר א' שיפור, המחלקה לקשרי תרבות ומדע
משרד החוץ, ירושלים
מר ז' דובר, מע"ר, משרד החוץ, ירושלים
מחלקת ההסברה, משרד החוץ, ירושלים

STATE OF ISRAEL
Ministry of Education and Culture
Department of Antiquities and Museums
P.O.B. 585, Jerusalem, Israel

18th March 1968

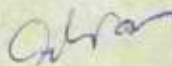
Dr. Rolf May,
1 Berlin 61,
Kochstrasse 43/54.

Dear Dr. May,

Thank you for your letter of 14th February concerning archaeological work in Israel, addressed to our Ambassador. If I understand correctly you would like to know what is our overall programme in archaeology. As a matter of fact our work is intimately connected with the work of other archaeological institutions in Israel and abroad. For example, between April and August there will be American archaeological expeditions excavating at Gezer, Ashdod, Tel Anafah, Shechem, Tell Beit Elman and Ai. There may be a French expedition at Khirbat al-Fay. At present an expedition of the Hebrew University and the Israel Exploration Society is working in Jerusalem near the Western Wall. Smaller expeditions of my department are continuously engaged in "rescue" excavations all over the country.

I do not know if this is the information you require but I shall be glad to supply any further information requested.

Yours sincerely,



A. Biran, Director
Department of Antiquities and Museums

THE
OFFICE OF THE
SECRETARY OF THE
NAVY

WASHINGTON, D. C.

DEPARTMENT OF THE NAVY
OFFICE OF THE SECRETARY
WASHINGTON, D. C.

TO THE HONORABLE SECRETARY OF THE NAVY
FROM THE HONORABLE SECRETARY OF THE NAVY
SUBJECT: [Illegible]

Very respectfully,
[Illegible Signature]

THE SECRETARY OF THE NAVY
WASHINGTON, D. C.

AMBASSADE D'ISRAEL

בון, כ' בשבט תשכ"ח
19 בפברואר 68

330.1



שגרירות ישראל

משרד החוץ

דאר נכנס

23. II. 1968



אל : מע"ר, מר זאב ז. דובר

מאת : הציר בבון

הנדון: שת"פ בשטח המחשבים
מכתב 187 מה-30.1.68

בדאר זה משיב מר רפפורט למברקו של מר
טל מהמועצה למחקר ופתוח עם העתק אליך כבקשתך.

באשר לבלומנפלד, השגריר הישראלי, והזכיר
לו שיחתו עם ג. אלרון ואתך כפי שסוכמה במזכר
הפנימי. השגריר התרשם שבלומנפלד הפריז ביכולתו
הוא וביכולתו של אהרן לפעול בשטח זה ואין
מבקשים פה להביע את ספקותינו באשר לסכויים שאי-
פעם יצא מה שהוא טל סמס מהרהוריו של בלומנפלד
בבון.

ב ב ר כ ה,

א. אידן

א. אידן

И. ИСТ

מנהל לשכת הש"ר

זאב דובר, טע"ר

הנדון: בטול ההנחיות לגבי קשרי תרבות עם רפ"ב

רצ"ב מיושבת החלטה מטעם שתיכונות לפי בקשתך. הנדסה אושר ע"י מנהל קשרי תרבות ולשכת היועץ המשפטי. ומר גרשון אבנר, ס/מכ"ל.

אשר לצד הפרוצדורלי: הממשלה תדון ותחליט ומזכירת הממשלה תמסור הודעה מתווכחת לפרסום. יש לצפות לתגובות בעתונות ולשאלות בכנסת. אין לשלול אפשרות של תביעה לרישון כללי בכנסת. בחוץ, איפוא, לשקול אם לא עדיף לקדם הברור בכנסת ע"י הזמנת שאלות ומתן תשובה ע"י שה"ח ובעקבותיה להעביר ההחלטה בממשלה על בטול ההנחיות.

לח"מ נראית יותר הדרך הראשונה: לבטל תחילה ההנחיות והודעה ולאפשר אח"כ ברור צבורי פומבי של הבעיה - אם יתבקש.

כמו כן חשוב להגיש בממשלה לבטול כל ההנחיות הכתובות והמנוסחות. השר יוכל להסביר שהכרזות המתבטאות בסעיף ד' של נוסח ההחלטה המוצע (רצ"ב) ובסעיף ג' של דברי ההסבר הן אשר ישמשו הנחיה כללית לסחלקות המטכלות של משרדי הממשלה ולועדות הבינמשרדיות הקיימות, כגון הועדה הבינמשרדית להבאת אמנים מחו"ל. רצוי למנוע ככל האפשר בטוח הנחיות חדשות, המפרשות ה"מותר" וה"אסור".

בברכה,

זאב ז. דובר

זדד/בצ

העתק: מר ג. אבנר, סמכ"ל
מר טא שניאורסון, מנהל קשרי תרבות ומדע

150

מחליטים -

א. לבטל (1) את החלטת הממשלה מ-3.12.1961 בדבר הקמת ועדת שרים ליחסי חרבות עם גרמניה, (2) את ההבחיות שבסמך ועדה זו באותו תאריך וכן (3) ההבחיות המסלימות של ועדת השרים מט' 535 מ-28.5.62.

ב. להפסיק פעולתה של ועדת הפקידים הבינמסרדית לקשרי חרבות עם גרמניה שמתפקידה היה לחזות דעה לאור הבחיות ועדת השרים.

ג. סמכה יתנהלו יחסי התקנות והספורס בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה הפדרלית של גרמניה בורכים הנהגות עם ארצות אחרות, כרצון הגופים המעוציינים עצמם, ובאמצעות גורמים מסלתיים, צבוריים ומסחריים המספלים ביחסי חרבות, אפנות, בידור וספורס עם ארצות אחרות.

ד. הגורמים המסלתיים הנוגעים לענין ובמיוחד משרדי החנוך והתרבות והחנך ישקלו בקפדנות כל הופעה חרבותית ישראלית ברפ"ג וכל מופע חרבותי גרמני בישראל לגופו במלוא התכנה של עדינות המיוחדת שבהתווית יחסים אלה והם ישקדו בפעולתם למנוע תופעות העלולות לפגוע ברגשות הצבור ובמיוחד על מניעת כל קשר עם גופים או בודדים בפלי עבר באצי ויצירותיהם.

ה. החלטת הממשלה מ-10.12.1961 בענין פקידות משרד החנוך והתרבות מ"ג ראש לקיים יחסים דיפלומטיים סדירים עם ממשלת ישראל. מאז כוננו היחסים הדיפלומטיים בין שתי המדינות ב-1965 חלה התפתחות מתירה בהיקף ובגוון הקשרים והמגעים הביטורליים גם מחוץ למסגרת המסלתי והלכו ורבו הופעות אומנותיות ותרבותיות מישראל בגרמניה וכן הגיעו הופעות אומנותיות וספורטיביות מגרמניה לישראל.

ו. הבחיות הממשלה בגדון מ-1961 ומ-1962 אין להן תוקף מחייב כלפי הצבור. הופעה מחייבת מרדית של הפקידים חרותה דעתה רק אם בשאלה דעתה ולמסקנותיה לא היה תוקף מחייב, מלבד לגבי משרדים מסלתיים ועובדיהם. עקב זה בעדכו ארועים חרבותיים ללא זיקה להבחיות הממשלה ואילו ארועים מאותו סוג או העולים עליהם בתוכנם האומנותי ובמרכם התרבותי בוחו על ידי הופעה ברות ההבחיות. כך רבו תופעות הסותרות אלו את אלו, את ההגיון ואת האינטרס הצבורי. במקרים רבים הופעה פניה לופעה רק לצורך קבלת גושפנקא רשמית לצד המעוצין אם וכאשר נוח היה לו לקבלה.

ז. החיבורים באקלים הצבורי בישראל בענין מבעים עם רפ"ג מאז כנון היחסים הדיפלומטיים ובמיוחד לאור במויי ההזדהות המעוציים בגרמניה עם ישראל צרב מלחמה ששת הימים ובספרותה והאנכרוניזם המתואר לעיל (ב), הביאו את הממשלה להכרה שבחנאים הקיימים וסתוך רצון שיכובדו רגשות העם היהודי

מחליטים -

א. לבטל (1) את החלטת הממשלה מ-3.12.1961 בדבר הקמת ועדת שרים ליחסי הרבות עם גרמניה, (2) את ההבחיות שבסמכה ועדה זו באותו תאריך וכן (3) ההבחיות המסלימות של ועדת השרים מס' 535 מ-28.5.62.

ב. להפסיק פעולתה של ועדת הפקידים הבינמשרדית לקשרי הרבות עם גרמניה שמתפקידה היה לחוות דעה לאור הבחיות ועדת השרים.

ג. ספקה יתנהלו יחסי התכבדות והספורט בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה הפדרלית של גרמניה בדרכים הנהוגות עם ארצות אחרות, כרצון הגופים המעוניינים עצמם, ובאמצעות גורמים ממשלתיים, צבוריים ומסחריים המספלים ביחסי תרבות, אמנות, בידור וספורט עם ארצות אחרות.

ד. הגורמים הממשלתיים הנוגעים לעניין ובמיוחד משרדי החינוך והתרבות והחוץ ישקדו בפעולתם למנוע תופעות העלולות לפגוע ברגשות הצבור ובמיוחד מניעת קיום קשר עם גופים ובודדים בעלי עבר נאצי או עם יצירותיהם.

ה. לא יקרימו כל קשרי תרבות עם גרמניה הסודית.

דברי הסבר -

א. החלטת הממשלה מ-3.12.61 בתקבלה על דעת חוסר זכויותה של ממשלת רפ"ג ואז לקיים יחסי דיפלומטיים סדירים עם ממשלת ישראל. מאז כוננו היחסים הדיפלומטיים בין שתי המדינות ב-1965 חלה התפתחות פתירה בהיקף ובגוון הקשרים והמגעיים הביטחוניים גם מחוץ למסגרת הממשלית והלכו ורבו תופעות אומנותיות ותרבותיות מישראל בגרמניה וכן הגיעו תופעות אומנותיות וספורטיביות מגרמניה לישראל.

ב. הבחיות הממשלה בגדון מ-1961 ומ-1962 אין להן תוקף מחייב כלפי הצבור. הועדה הבינמשרדית של הפקידים חוותה דעתה רק אם בשאלה דעתה ולמסקנותיה לא היה תוקף מחייב, מלבד לגבי משרדים ממשלתיים ועובדיהם. עקב זה בערכו ארופים תרבותיים ללא זיקה להבחיות הממשלה ואילו ארופים מאותו סוג או העולים עליהם בתוכנם האומנותי ובערכם התרבותי בדחו על ידי הועדה ברות ההבחיות. כך רבו תופעות הסותרות אלו את אלו, את ההגיון ואת האינטרס הצבורי. במקרים רבים נועדה פניה לועדה רק לצורך קבלת גושפנקא רשמית לצד המעוניין אם וכאשר בזה היה לו לקבלה.

ג. השוברים באקלים הצבורי בישראל בעניין מגעים עם רפ"ג מאז כנון היחסים הדיפלומטיים ובמיוחד לאור כמיוי ההזדהות המונית בגרמניה עם ישראל ערב מלחמת ששת הימים ובסדרותה ואמברוביות המואר לעיל (ב), הביאו את הממשלה להכרה שבחבאים הקיימים וסתר רצון שיכוננו רגשות העם היהודי

והישראלי בתחום עדין זה של יחסי תרבות עם גרמניה - יש לבטל את
ההנחיות והטייגים שהמציאות החיה רוקנה אותם מתוכנם ולבטל את
ההתערבות הישירה של רשויות הממשלה שאיננה תחליף למצפוננו של הפרט.

חזקה שהצנור בישראל בחורשו הבריא ובטיוחו אנשי הרוח, המדע,
האמנות והיצירה שבו ישקלו כל צעד וארוע לגופו סתוך וגש אחריות
ויקבעו את תכנם ומהותם של קשרי התרבות עם גרמניה הסערבית כשזכר
העבר, הכבוד הלאומי היהודי והשאיפה להעשרת חיי התרבות ולהאדרת
הכוחות הנאורית בכל אתר משמשים בר לרגליהם.

THE FIRST OF THESE IS THE FACT THAT THE
COUNTRY IS NOT A UNITARY STATE. THE
SECOND IS THE FACT THAT THE COUNTRY IS NOT
A UNITARY STATE.

THE FIRST OF THESE IS THE FACT THAT THE
COUNTRY IS NOT A UNITARY STATE. THE
SECOND IS THE FACT THAT THE COUNTRY IS NOT
A UNITARY STATE.

504



ירושלים, ס"ז בשבט תשכ"ח
15 בפברואר 1968

החלטת ממשלה
מס' 535
תאריך: 28.5.1962
מס' 1213
מס' 103.1

אל : מזכירת הממשלה

סאת : שר-החוץ

אודה לך אם תעמיד על סדר יומה של הממשלה את ההחלטה כדלקמן:

מחליטים:-

- א. לבטל (1) את החלטת הממשלה מ- 3.12.1961 בדבר הקמת ועדת שרים ליחסי תרבות עם גרמניה, (2) את ההבחירות שנבטחה ועדה זו באותו תאריך וכן (3) ההבחירות המסלימות של ועדת השרים מס' 535 מ- 28.5.1962.
- ב. להפסיק פעולתה של ועדת הפקידים הבינמשרדית לקשרי תרבות עם גרמניה שמחפקידה היה לחיות דעה לאור הבחירות ועדת השרים.
- ג. מעתה יתנהלו יחסי התרבות והספורט בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה הפדרלית של גרמניה בדרכים הנהוגות עם ארצות אחרות, כרצון הגופים המעורבים עצמם, ובאמצעות גורמים ממשלתיים, צבוריים ומסחריים המספלים ביחסי תרבות, אמנות, בידור וספורט עם ארצות אחרות.
- ד. הגורמים הממשלתיים הנוגעים לענין ובמיוחד משרדי החינוך והתרבות והחוץ ישקלו בקפדנות כל הופעה תרבותית ישראלית ברפ"ג וכל מופע תרבותי גרמני בישראל לגופו במלוא ההכרה של עדינות הסיוע שבהתורית יחסיים אלה והם ישקדו בפעולתם לסבוע תופעות העלולות לפגוע ברגשות הצבור ובמיוחד על מניעת כל קשר עם גופים או בודדים בעלי עבר באצז ויצירותיהם.
- ה. לא יקויימו כל קשרי תרבות עם גרמניה המזרחית.

דברי הסברה:-

א. החלטת הממשלה מ- 3.12.1961 בתקבלה על רקע חוסר נכונותה של ממשלת רפ"ג דאז לקיים יחסים דיפלומטיים סדירים עם ממשלת ישראל. מאז כוננו היחסים הדיפלומטיים בין שתי המדינות ב- 1965 חלה התפתחות מהירה בהיקף ובגוון הקשרים והמגעים הבילטרליים גם מחוץ למסגרת הממשלית והלכו ורבו הופעות אומנותיות ותרבותיות מישראל בגרמניה וכן הגיעו הופעות אומנותיות וספורטיביות מגרמניה לישראל.

ב. הנחיות הממשלה בנורוץ מ- 1961 ומ- 1962 אינן להם תוקף מחייב כלפי הצבור. הוצעה הבינמשרדית של הפקידים הוותיקה דעתה רק אם נשאלה דעתה ולמסקנותיה לא היה תוקף מחייב, מלבד לגבי משרדים ממשלתיים ועובדיהם. עקב זה נערכו אירועים תרבותיים ללא זיקה להנחיות הממשלה ואילו אירועים מאתו טוב או פורילים עליהם בתוכנם האומנותי ובערכם התרבותי נדחו על ידי הוצעה ברוח ההנחיות. כך רבו הופעות הסותרות אלו את אלו, את ההגיון ואת האינטרס הצבורי. במקרים רבים הוצעה פניה לוצעה רק לצורך קבלת גוטמפאק רשמית לצד המעוניין אם וכאשר נוח היה לו לקבלה.

ג. הטיבו ימים באקלים הצבורי בישראל בעניין מגעים עם רפ"ג מאז כנון היחסים הדיפלומטיים ובמיוחד לאור בסווי ההזדהות ההמוניים בגרמניה עם ישראל ערב מלחמת ששת הימים ובמרוצתה והאנכרוניזם המתואר לעיל (ב), הביאו את הממשלה להכרה שבחנאים הקיימים ומחוך רצון שיכובדו רגשות העם היהודי והישראלי בתחום עדין זה של יחסי תרבות עם גרמניה - יש לבטל את ההנחיות והסייגים שהמציאות החיה דוקנה אותם מתוכנם ולבטל את ההתערבות הישירה של רשויות הממשלה שאיננה תחליף למצפונם של הפרט.

חזקה שהצבור בישראל בחושך הבריא ובמיוחד אנשי הרוח, המדע, האמנות והיצירה שבו ישקלו כל צעד וארוע לגופו, מחוך רגש אחריות ויקבעו את תכנם ומהותם של קשרי התרבות עם גרמניה הסערבית כשזכר העבר, הכבוד הלאומי היהודי והשאיפה להעשרת חיי התרבות ולהאדרת הכוחות הנאורים בכל אחד מסמנים בר לרגליהם.

ב ב ר כ ה,

ה'תשנ"ב

ש. א. א. א.

ק. א. א. א.

א. א. א.

א. א. א.

ירושלים, כ"ט במכת חשב"ח
30 בינואר 1968

אל : הציר, כבון
ד"ר רפפורט, בון

מאת : מ ע " ר

הנדון: שח"פ בשטח המחשבים
מברק המועצה למחקר ופיתוח מס' 82

אנא שים לב לשיחתנו עם בלומנפלד כאן, שמר ג. אלרון סיכם
אותה במזכרו למנהל כלכלית (העתק אליכם).

בלומנפלד דיבר על אפשרויות של שח"פ בשטחי מחקר ופיתוח
טכנולוגי שלטוני הצודים עלולה לצמוח ברכה ממנו והזכיר את פיתוח וייצור
המחשבים. פרופ' ארהארד ובלומנפלד מוכנים, לדברי האחרון, ל"שדך" בין אינטרסנטים
בישראל וברפ"ג ולהעמיד לשרות כלית זאת את קשריהם והשפעתם (במיוחד של ארהארד)
בחוגי התעשיה בגרמניה.

אודה עבור העתק חשובתכם לד"ר טל מהמועצה למו"פ.

ב ב ר כ ה ,

זאב ז. דובר

זזד/דא

ירושלים; כ"ה בטבת תשכ"ח
26 בינואר 1968

א ל : השגריר בון

טאט : זאב דובר, טע"ר

הברון : הודעות אשכנזיות סגרמניה
מכתבך מ- 23.1.68

שר החוץ החליט לפני זמן קצר, לשלל בדרג מסלולי בענין ההבחנות
בתחום קט'ה עם גרמניה וצוהל עבודת הודעה. בידינו החומר והמלצות חיצוני.
גם הפניה נגבין הודעה האבסטרבל עליו כתבת, מוזכרת בחומר שבידי השר.

מכתבך הנזיל יהיה אף הוא לגבי עיני השר במסלול בסוגיה זו ועלינו
להסמין להכרעה המקצועית כי מנא.

ג ב ר כ ה,

זאב דובר

העניקים : לשכת השר
מר ג. אבנר, סטנכ"ל
מנהל קשרי חרבות

1941-1942

1941-1942

1941-1942

1941-1942

1941-1942

1941-1942

1941-1942



שגרירות

בד גודסברג, כב בסבת תשכ"ח
23 בינואר 1968
309/1 - 1

אל : מר ז. דובר - מע"ר

מאת : השגריר - בון

הנדון : הופעות אמנותיות בגרמניה
מכתבך למר אבנר ישראלי מ-7.1.68

ב-22.1 הייתי מוזמן בבית נשיא המדינה לקונצרט של האנסמבל למוסיקה עתיקה מ-מינכן. לאחר הקונצרט, שאגב היה מוצלח ומאלף מאוד, שוחחתי עם הנגנים והסתבר לי שהם עמדו להופיע ב-7.1 בארץ, אבל קבלו הודעת בטול מספר ימים לפני כן. התשובה הגיעה אליהם באמצעות שגרירות רפ"ג ב-תל-אביב, לא נמסרה להם כל סיבה לבטול - ונאמר להם רק "שזה מוקדם מדי", מבלי שהם הבינו למה הכוונה.

אני מליט תיאור התזמורת וכיליה. תלמד ממנו ששלושת הגברים המשתתפים ברביעייה הינם אמריקאים, רק הזמרת היא גרמניה, שגילה מבטיח העדר עבר נאצי. השיחה עם הלהקה התנהלה בנוכחות מספר שגרירים וגרמנים בעלי מעמד ואודה שמצבי לא היה נוח ביותר. האם אופי הלהקה היה ידוע לאלה שטפלו בסתן האשור להופעתה? סיותר לציין שגם אם הלהקה כולה היתה מורכבת מגרמנים צעירים, או בעלי עבר נקי, הייתי תוסך בהופעתה בארץ.

המקרה שלפנינו מוכיח אולי עוד ביתר הדגשה את הגיחוך שבהנחיות הקיימות, באשר נתבטלה הופעה של להקה רק משום שמקום מושבה במינכן.

חברי הלהקה ביטאו את רצונם להופיע בישראל במועד אחר במידה ולוח ההופעות תרשה זאת, אגב, רוב הקונצרטים ניתנים מחוץ לרפ"ג בעולם כולו.

אנא טפל והודיעני.

בברכה
א. בן-נתן

העתק:
לשכת השר
מנהל המחלקה לקשרי תרבות ומדע

לוטה

SMN : NUMBER - EFF

CPBR

DAS ALTE WERK

STUDIO DER FRÜHEN MUSIK MÜNCHEN

Early Music Quartet

WILLARD COBB

Tenor

erhielt seine Ausbildung in England, wo er sowohl in Opern und Konzerten auftrat, als auch eine Lehrtätigkeit am trinity College, London, ausübte. Er ist seit 1964 Mitglied des Studios.

STERLING JONES

studierte an der Ecole Normale in Paris, Heidelberg und in den USA. Als Spezialist für die Spieltechniken früher Streichinstrumente ist er Gründungsmitglied des Studio der frühen Musik

ANDREA VON RAMM

Mezzosopran

war nach ihrem Studium in Freiburg und Mailand Oratoriensängerin. Sie ist Gründungsmitglied des Ensembles und machte sich die vielseitige Virtuosität der frühen Gesangstechniken zu eigen.

THOMAS BINKLEY

Lautenist und Bläser des Ensembles, erhielt seine musikwissenschaftliche Ausbildung an den Universitäten von Illinois und München.

Konzertfragen an:

Reinhard Paulsen - Konzertbüro
8 München 8, Innere Wienerstr.10
Tel. 44 26 82 Kabel:Paulsenkonzert



Das Instrumentarium des Studios der Frühen Musik



Blasinstrumente

Das Krummhorn (1) wurde vom späten fünfzehnten bis zum siebzehnten Jahrhundert gespielt. Ein Doppelrohrblatt ist innerhalb einer Holzkapsel, so daß es auf unterschiedlichen Luftdruck reagiert. Die Rauschpfeife (2) ist ähnlich, jedoch mit konischer Bohrung, wodurch man die Oktave überblasen kann. Die Schalmei (3) und der Pommer (3) ist eine frühe Form der Oboe, die es in verschiedenen Größen vom frühen Mittelalter bis zur Gegenwart gegeben hat. Die Blockflöte (4) ist nur geringfügig verändert seit dem frühen Mittelalter. Die Querflöte (5) blieb ebenfalls wenig verändert in ihren Grundelementen; es wurden allerdings Klappen hinzugefügt und die Größen genormt. Das Organetto (6) ist eine kleine Handorgel, bei der die linke Hand den Blasebalg bedient. Tonhöhe und Dynamik werden somit vom Spieler kontrolliert. Die Sackbut (7) ist das gleiche Instrument wie die moderne Posaune, bis auf die Größe und die engere Mensurierung.

Gezupfte Seiteninstrumente

Wohl die ältesten gezupften Instrumente sind die Harfe (8) und das Psalterium (9). Beide Instrumente haben Darmsaiten und werden mit Fingern oder auch mit Plektrum gezupft. Die mittelalterliche Laute (10) - wie das Psalterium arabischen Ursprungs - hat Darmsaiten und wird mit Plektrum gespielt. Die Chitarra Saracena (maurische Gitarre) (11) wurde nach ihrer Herkunft benannt. Sie ist mit Metallsaiten bespannt und wird mit Plektrum gespielt. Verwandt mit dieser ist die kleinere Citôle (12), die als früher Vorläufer der Mandoline gelten könnte. Beide, sowohl die Chitarra Saracena als auch die Citôle, verloren während des vierzehnten und fünfzehnten Jahrhunderts an Bedeutung. Die Renaissancelaute (13) ist einfach eine leicht vergrößerte Abart der frühen Laute mit mehr Saiten und für eine Zupftechnik mit Fingern bestimmt. In Spanien führte die christliche Opposition gegen den Islam zur Entwicklung der Vihuela da mano (14), die die Laute ersetzte, da diese eng mit der islamischen Kultur verbunden war. Das ist der Beginn der spanischen Gitarre. Die Pandurina (15) ist eines von den vielen Zupfinstrumenten des sechzehnten und siebzehnten Jahrhunderts, so wie die Pandora, das Orpharion oder Galichon, von denen sich keines durchsetzte, die sich aber alle eine Zeitlang als gefällige und dekorative Instrumente für Amateure behaupteten.

Streichinstrumente

Die Fidel (16) war das erste Streichinstrument des Mittelalters. Sie wurde sowohl unter dem Kinn als auch aufrecht vom Knie aus gespielt. Das Rebec (17) wurde als weniger seriös angesehen als die Fidel, da es meistens als Begleitinstrument von Gassenliedern und Tänzen gespielt wurde. Die Gamben (18) traten im späten fünfzehnten Jahrhundert erstmalig auf. Sie wurden zwischen den Knien gehalten und mit Unterhandbogenführung gespielt, eine Technik, die bedeutend ist für die ausgeprägte Phrasierung.

Schlaginstrumente

Vor allem im frühen Mittelalter wurden die verschiedenartigsten Schlaginstrumente gespielt: Tambourine (19), Stundenglastrommel (20), gestimmte Glocken (21) und Zymbeln (22) waren die häufigsten.

SOME INSTRUMENTS OF THE EARLY MUSIC QUARTET





WALTHER VON DER VOGELWEIDE - NEIDHART -
WIZLAW - FRAUENLOB a.o.
Minnesong and Prosody circa 1200-1320 A.D.

Mir hat her Gerhart Atze - Under der linden
- Nu alrest/Palästinalied (Walther)
Blozen wir den anger ligen sahen - Fürste
Friderich - Meie din liehter schin -
Meienzit (Neidhart)
Chanconetta Tedescha I (Anonymus)
Wol mich des tages (Reinmar)
Der kuninc Rodolp (Der Unverzagte)
Ich warne dich - Loibere risen (Wizlaw)
Chançonetta Tedescha II (Anonymus)
Ez waent ein narrenwise (Frauenlob)

EARLY MUSIC QUARTET (with original instru-
ments) Other artists: Max van Egmond, bass
- Leonore Wehrung, flute - Caroline Butcher,
shawm - Helga Storck, harp - Horst Huber,
percussion instruments

(MUSIK UND IHRE ZEIT - MUSIC AND ITS EPOCH)

Stereo/Mono 30 cm SAWT 9487 - A



CARMINA BURANA

20 Lieder aus der Originalhandschrift um 1300
(20 songs from the Original Manuscript)

Fas et nefas - Veris dulcis - Estivali sub
fervore - In Gedeonis area - Dulce solum -
Iove cum Mercurio - Nomen a solemnibus -
Sic mea fata - Vite perditte - Tempus trans-
it gelidum - Fulget dies celebris - Exiit
diluculo - Conspexit - Dic Christi veritas -
Procurans - Planctus Mariae Virgine - Chra-
mer gip - Diu werlt frovt sih iversal - Dum
iuventus floruit - Sage, daz ih dirs - Chra -
mer gip diu varwe mier

EARLY MUSIC QUARTET (with original instru-
ments) Other artists: Grayston Burgess,
counter-tenor - Karl-Heinz Klein, Kurt Rith,
baritone - Leonore Wehrung, flute - Horst
Huber, percussion
Münchener Marienknaben, chorusmaster:
Kurt Rith

(MUSIK UND IHRE ZEIT - MUSIC AND ITS EPOCH)

Stereo/Mono 30 cm SAWT 9455 - A



SENNFL - STOLTZER - MAHU a.o.

Peasant Dances and Popular Street Songs
in Germany circa 1500 A.D.

Es gieng ein wolgezogner knecht - Es wolt
ein meydlin - Ein meidlin tet mir klagen -
Ein pauer gab sein son ein weib - Es hett
ein biderman - Es wollt ein Frau zuem
Weine gahn - Ich hett mir ein Endlein -
Die prünlin - Ich stund an einem morgen -
Es taget/Es warb ein schöner jungling/
Quodlibet - Es ist ein schnee - Entlaubet -
Ich weiss nit - Im mayen - Den meinen sack
- Der Vechlienlin - Ich trau kein'm alten/
Ach guter gsel - Im bad - Ich weet een
Vrauken - Ich armes meidlein - Nun zu di-
sen zeyten - Den besten vogel

EARLY MUSIC QUARTET (with original instru-
ments) Other artists: Nigel Rogers, tenor -
Kurt Rith, tenor and crumhorn - Karl-Heinz
Klein, baritone - Don Smithers, cornet -
Johannes Fink, Udo Klotz, viols

(MUSIK UND IHRE ZEIT - MUSIC AND ITS EPOCH)

Stereo/Mono 30 cm SAWT 9486 - A



COPERARIO - LOCKE - CAMPION a.o.

Florid-Song und Gampenmusik in England
um 1610-1660

(Florid Song and Music for Viols in England)

My joy is dead - Fantasia für drei Violen
da gamba (Coperario)
Tobacco - Fantasia für drei Violen da gam-
ba (Gibbons)
Cease sorrows now - Fantasia für vier Vio-
len da gamba (Ward)
Stay o stay . Beauty which all men admire -
Fantazia for one Cornet, Sagbutt with ge
Organ (Hingston)
Come, you pretty false-eyed wanton - Dearest
love - Consort für vier Violen da gamba (Locke)
Nothing on earth - Fantasia für drei Violen
da gamba (Lupo)
Care-charming sleep

EARLY MUSIC QUARTET - CONCENTUS MUSICUS,
Vienna (with original instruments) Other
artists: Grayston Burgess, counter-tenor -
Nigel Rogers, tenor - Karl-Heinz Klein, ba-
ritone - Don Smithers, cornet - Franz Eder,
trombone - Viktor Lukas, organ

(MUSIK UND IHRE ZEIT - MUSIC AND ITS EPOCH)

Stereo/Mono 30 cm SAWT 9472 - A



Frühe Musik in England, Flandern, Deutschland und Spanien

(Early Music in England, Flanders, Germany and Spain)

Frühe Musik in England: Estampie - Samson dux fortissimae - Te Deum (Anonymus)

Frühe flämische Musik: Mij quam eyn hope (Anonymus) - Mij hert (Pierre de la Rue) - Mij heeft een piperken (Laurentius d.Ä.) - Ic draghe de mutze clutze (Jacob Obrecht) - Als ic u vinde (Hubert Waelrant/Emmanuel Adriaensen)

Frühe deutsche Musik: Ich spring an disem ringe (Anonymus) - In Suria ain praiten hal - Gar wun-
niklaich (Oswald von Wolkenstein) - Nachdem Da-
vid war redlich (Hans Sachs)

Frühe spanische Musik: Rodrigo Martinez - Dale
si le das - Venid a sospirar - El Fresco ayre
(Anonymus) - Fata la parte (Juan del Encina)

EARLY MUSIC QUARTET (with original instruments)
Other artists: Hilde Frederichs, lute - Max
Hecker and Konrad Hampe, recorders

Stereo/Mono 30 cm SAWT 9432 - B



T E L D E C

Schallplatten GmbH.
Hamburg 19, Germany

Frühe Musik in Italien, Frankreich und Burgund (Early Music in Italy, France and Burgundy)

Trecento: Saltarello - Come da lupo - Gram
plant agli - Ecco la primavera

Vogelruf: Tre doulz regard - Ma tredol rosignol -
He trez doulz roussignol - Par maintes foyes

Burgundische Liebeslieder: De plus en plus -
Joli tetin - He Robinet - Filles à marier (ano-
nym) - Filles à marier (Binchois)

Pariser Theaterlieder: Il est de bonne heure -
Faulte d'argent - Je suis d'Allemagne - M'y le-
vay par ung matin

Italienische Musik um 1600: Se m'e grato - Ma-
donna il tuo bel viso - Gambensolo - O dolcezze
- Chichilichi - L'amor donna

EARLY MUSIC QUARTET (with original instruments)
Other artists: Nigel Rogers, tenor - Karl-Heinz
Klein, baritone - Don Smithers, cornet - Johan-
nes Fink, viol

Stereo/Mono 30 cm SAWT 9466 - B

ירושלים, ו' בסבת תשכ"ח
7 בינואר 1968

א"ת 103.1

אל : מר אבנר ישראלי, יו"ר הועדה לאישור הבאת אסנים מחו"ל,
משרד החנוך והתרבות, ירושלים

מאת: הועדה לקשרי תרבות עם גרמניה

הנדון: הופעת אוסטרית סנסטניה
מכתב מ-15.12.67

התייחסתי לבואא כבר בשיחה עם מר שכטר, מזכיר הועדה, אשר
פנה אלי בנדון, טלפונית.

א. טרם עלה בידינו לכנס את ועדת הפקידים לקשרי תרבות עם גרמניה
ולכן לא נערך דיון לגופה של פניית האסרנן רוברט בקשר להופעות בארץ
של אנסמבל למוסיקה עתיקה מטינכן.

ב. משגרירות רפ"ג פנו אלי בנדון והסברתי שדנים עתה במשרדנו בצד
העקרוני של הנוהל ביחס להופעות תרבותיות מרפ"ג בישראל. המשגרירות
של רפ"ג מבינה היטב המטענות הסיוגיות והצבוריות שבנדון זה ואיננה
לוחצת בענין סופו הופעת האנסמבל הגרמני.

ג. מכל מקום, דעת משה"ח המיושג בועדה לקשרי תרבות עם גרמניה, היא
שית להתיר הופעת האנסמבל בתנאי שלפשתתמין אין עבר נאצי.

ד. מאחר ששר החוץ, שהיבו יו"ר ועדת השרים לקשרי תרבות עם גרמניה
סתכוון לעסוק בצד העקרוני, אנו מעדיפים לדחות מתן תשובתנו להצעתך
בדבר הכנת רשום של להקות גרמניות ראויות ורצויות להופיע אצלנו.

בכבוד רב,

זאב ז. דובר
מזכיר הועדה

זז/בצ

העתק: לשכת השר

מנהל המחלקה לקשרי תרבות וטוע
משגריר בבון (רפ"ג)

6

RECEIVED, 1944-1945
JAN 10 1945

AS A RESULT OF THE RECENT REVISIONS TO THE
FEDERAL BUDGET, THE FOLLOWING

IS THE NEW ESTIMATE OF THE

FEDERAL BUDGET FOR 1945
Total, \$1,000,000,000

THE NEW ESTIMATE OF THE FEDERAL BUDGET FOR 1945
IS \$1,000,000,000.

THE NEW ESTIMATE OF THE FEDERAL BUDGET FOR 1945
IS \$1,000,000,000. THE NEW ESTIMATE OF THE
FEDERAL BUDGET FOR 1945 IS \$1,000,000,000.

THE NEW ESTIMATE OF THE FEDERAL BUDGET FOR 1945
IS \$1,000,000,000. THE NEW ESTIMATE OF THE
FEDERAL BUDGET FOR 1945 IS \$1,000,000,000.

THE NEW ESTIMATE OF THE FEDERAL BUDGET FOR 1945
IS \$1,000,000,000. THE NEW ESTIMATE OF THE
FEDERAL BUDGET FOR 1945 IS \$1,000,000,000.

THE NEW ESTIMATE OF THE FEDERAL BUDGET FOR 1945
IS \$1,000,000,000. THE NEW ESTIMATE OF THE
FEDERAL BUDGET FOR 1945 IS \$1,000,000,000.

RECEIVED

JAN 10 1945

RECEIVED
JAN 10 1945
FEDERAL BUDGET
\$1,000,000,000